

**"L'herbe verte". Le texte de Marc 6:39**

BGT καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ

VUL et praecipit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum

TOB Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes sur l'herbe verte.

FBJ Alors il leur ordonna de les faire tous s'étendre par groupes de convives sur l'herbe verte.

Luther Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll auf das grüne Gras.

+ les "rétraversions" du N.T. en hébreu <sup>a</sup> :

[# cf. Ex 12<sub>37</sub> ?]

וַיֹּצְא אֲתֶם לִשְׁבַת כָּלִם חֶבְרָה חֶבְרָה לְבַד # עַל־דֶּרֶךְ־דְּשָׂא : DLZ Delitzsch

[# cf. Ps 22<sub>2</sub>, Ez 34<sub>15</sub>] :

וַיֹּצְא אֲתֶם לְהַרְבֵּין # כָּלִם מִשְׁתָּאוֹת עַל יַרְקָן דְּשָׂא : Van Cangh-Toumpsin

הוּא צֹה עַלְיָהֶם לְהַשִּׁיב אֶת כָּלִם חֶבְרָה חֶבְרָה עַל הַדְּשָׂא הַיּוֹרֵק : Atzman

וַיֹּצְא אֲתֶם בַּיִשְׁבוּם כָּלִם חֶבְלָה בְּנָאוֹת דְּשָׂא : HNT Ginzburg-Salkinson

**Enquête :** En Mc 6<sub>39</sub> une expression inattendue et assez pittoresque précise que Jésus invite la foule à s'étendre "sur l'herbe verte". Ce détail, propre à Marc (voir p. 9), est exprimé par 2 mots grecs assez courants dans la Bible grecque (AT et NT) : χλωρός (chlōros 19x) et χόρτος (chortos 60x), mais rarement associés (8x), surtout sous la forme d'un nom avec un adjectif épithète (4x, mais dont 3x sur 4 dans l'ordre inverse de celui de Marc ; voir p. 4). Cette expression ne suscite généralement, dans les traductions françaises de la Bible, (en note ou glose marginale), aucun commentaire ou la banale déduction que c'était donc au printemps (Bible Osty, Bible de la Pléiade Nouveau Testament et la Bible d'étude Semeur 2000, par exemple). Une petite exception : la TOB (édition 1972, p. 149 note v) suggère d'y voir une évocation du psaume 22<sub>1 et 5</sub>.

Mais entre les versets 1 et 5 du psaume 22, il y a le verset 2 où il est question "d'herbes vertes" ou de "frais herbages", désignés dans la LXX εἰς τόπον χλόης (eis topon chloēs), c'est-à-dire aucun des deux mots de Mc 6<sub>39</sub>.<sup>b</sup>

Les spécialistes de l'hébreu pensent d'emblée à des expressions contenant le mot נֶשֶׁר (deshèr), associé au mot נָוֶה (nawèh) dans le célèbre Psaume 22<sub>2</sub> (voir p. 2) et un peu au mot יָרֵא (yèrèq cf. 2R 19<sub>26</sub> ; voir p. 3). Et tous les commentateurs y voient une référence au thème du "bon pasteur" (ou "berger") : Ps 22<sub>1sq</sub>, Ez 34<sub>11-16</sub>, mais aussi Ps 77<sub>52sq</sub>, 79<sub>2</sub>, etc. ; et avec en filigrane les figures de Moïse (Nb 27<sub>15-17</sub>), de David (Ez 34<sub>23</sub>, 37<sub>27</sub>), etc.

Il faut aussi, bien sûr, lire ce verset dans son contexte<sup>c</sup>, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> récit de multiplication des pains chez Marc, avec les textes plus ou moins parallèles en Mt 14<sub>13-21</sub>, Lc 9<sub>10-17</sub>, Jn 6<sub>1-15</sub> (1<sup>ère</sup> multiplication), Mt 15<sub>32-39</sub>, Mc 8<sub>1-10</sub> (2<sup>de</sup> multiplication). Ce contexte fait immanquablement penser au thème de la nourriture du peuple au désert, du pain tombé du ciel, donné à satiété, etc. cf. Ex 16<sub>1-17</sub>, De 8<sub>3</sub>, Ps 77<sub>24-25</sub>, etc. ; et avec en filigrane la figure d'Elisée (2R 4<sub>42-43</sub>).<sup>d</sup> Voir page 2 (et 10). Comment, par ailleurs, ne pas faire le rapprochement avec les récits de la Cène (Mc 14<sub>22</sub>, Mt 26<sub>26</sub>, Lc 22<sub>19</sub>, 1Co 11<sub>23-24</sub>) ? Voir page 10.

Enfin, et peut-être surtout, le contexte<sup>b</sup> est un ensemble de périodes (de 6<sub>30</sub> à 8<sub>26</sub>), que l'évangile de Marc a stylistiquement regroupées en un ensemble souvent appelé "la section des pains" : le(s) pain(s) y est comme un "fil rouge" jalonnant (6<sub>37</sub>, 6<sub>52</sub>, 7<sub>18-21</sub>, 7<sub>27-29</sub>, 8<sub>1sq</sub>, 8<sub>11-13</sub>, 8<sub>14-21</sub>, 8<sub>25-26</sub>) la lente et difficile compréhension du "signe" par les disciples. (Voir p. 10).

<sup>a</sup> Franz DELITZSCH *Sifrei ha-berit ha-hadashah*, (Berlin 1877, 1890, 1923). – J.M. VAN CANGH et A. TOUMPSIN, *L'Évangile de Marc. Un original hébreu ?* (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 4], 2005). – Joseph ATZMON et div. *The Hebrew New Testament*, (Jerusalem, United Bible Societies 1976) et *The Hebrew New Testamen? Revision of the H.N.T.* (Jerusalem, The Bible Society in Israel, 1995), cité depuis Agnès TICHIT, *L'Évangile de Marc en Hébreu. Étude de la langue et enjeux théologiques des traductions de Franz Delitzsh (1877) et de Joseph Atzmon (1976)*, (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 20], 2012) – C.D. GINSBURG, *Nouveau Testament traduit du grec en hébreu par Isaac Salkinson*, (Vienne 1991 et The Society for Distributing Hebrew Scriptures, Edgware England 1993).

<sup>b</sup> Voir à ce propos l'analyse des mots נֶשֶׁר (deshèr), נָוֶה (nawèh), et χλόη (chloē) à la page 5 avec les citations de la page 7.

<sup>c</sup> Parmi les nombreuses publications sur l'évangile de Marc, citons le dossier de Camille FOCANT *Marc : cinq clés de lecture*, (Cahiers Évangile n° 181, septembre 2017, Cerf, Paris) qui peut aider à situer diverses questions dans le contexte de cet évangile.

<sup>d</sup> Difficile de ne pas y associer aussi la figure d'Elie à Sarepta (1R 17: 8-16).

## Évocations A.T. habituelles et incontournables :

### - Psaume 23 (22)

**בְּנֹאֹת דְּשָׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מִנְחֹות יִנְהַלְנִי :** WTT Psaume 23:2

LXT Ps 22:2 **Ἐν τόπον χλόης** ἐκεὶ μὲ κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὄντας ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με

VUL Ps 22:2 **in loco pascuae:** ibi: me conlocavit super aquam refectionis educavit me

TOB Ps 23:2 **Sur de frais herbages,** il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Ps 23:2 **Sur des prés d'herbe fraîche** il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

L45 Ps 23:2 **Er weidet mich auf einer grünen** Aue und führet mich zum frischen Wasser.

### - Ezechiel 34 (surtout versets 11-16)

**בְּמֶרְעָה־טוֹב אָרֶעוּ אֶתְם וּבְהָרִי מִרְוָם־יִשְׂרָאֵל יְהִי נֹהָב שֵׁם תְּרֵבֶצְנָה בְּנוֹה טֹוב וּמֶרְעָה שְׁמַן תְּרֵעָנָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל :** WTT Ezechiel 34:14

LXT Ez 34:14 ἐν **νομῇ ἀγαθῇ** βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὅρει τῷ ὑψηλῷ Ισραὴλ ἔσονται **καὶ μάνδραι** αὐτῶν ἐκεὶ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεὶ ἀναπαύσονται ἐν **ερυφῇ ἀγαθῇ** καὶ **ἐν νομῇ πίσιν** βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρέων Ισραὴλ

VUL Ez 34:14 **in pascuis uberrimis** pascam eas et in montibus excelsis Israel erunt **pascuae eorum** ibi requiescent in herbis virentibus et **in pascuis pinguibus** pascentur super montes Israel

TOB Eze34:14 Je le ferai paître **dans un bon pâturage**, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.

C'est là qu'il pourra se coucher dans **un bon herbage** et paître **un gras pâturage**, sur les montagnes d'Israël.

FBJ Ez 34:14 **Dans un bon pâturage** je les ferai paître, et sur les plus hautes montagnes d'Israël sera **leur pacage**.

C'est là qu'elles se reposeront dans **un bon pacage**; elles brouteront **de gras pâturages** sur les montagnes d'Israël.

L45 Ez 34:14 Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

**mais aussi, dans un contexte plus large :**

**וַיָּרַא בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִنْ הַוָּא כִּי לֹא יַדְעַו מִזְהָה־הַוָּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים הַוָּא הַלְּחֵם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְכֶם לְאַכְלָה :** WTT Exode 16:15

BGT Ex 16:15 ἵδοντες δὲ αὐτὸν οἱ νῖοὶ Ισραὴλ εἰπαν ἔτερος τῷ ἔτερῳ τί ἔστιν τοῦτο οὐ γὰρ ἥδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν

FBJ Ex 16:15 Lorsque les Israélites virent cela, ils se dirent l'un à l'autre : " Qu'est-ce cela ? " car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : " Cela, c'est le pain que Yahvé vous a donné à manger.

**וְאִישׁ בָּא מִבְּעָל שֶׁלֶשׁ וְיָבָא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לְחֵם בְּכֻורִים עֲשָׂרִים לְחֵם שָׂעִירִים וּכְרָמֵל בְּצַקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תְּנַעַם לְעַם וַיִּאֱכַלֵוּ :** WTT 2 Rois 4:42 4:43

**וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מַה אַתָּן זֶה לִפְנֵי מַהְאָא אִישׁ וַיֹּאמֶר תְּנַעַם לְעַם וַיִּאֱכַלֵוּ :**

BGT 2R 4:42 ¶ καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθίετωσαν

4:43 καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τὸν δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δός τῷ λαῷ καὶ ἐσθίετωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλεύψουσιν

FBJ 2 R4:42 ¶ Un homme vint de Baal-Shalisha et apporta à l'homme de Dieu

du pain de prémices, vingt pains d'orge et du grain frais dans son épé. Celui-ci ordonna : "Offre aux gens et qu'ils mangent", 4:43 mais son serviteur répondit : "Comment servirai-je cela à cent personnes ?"

Il reprit : "Offre aux gens et qu'ils mangent, car ainsi a parlé Yahvé : On mangera et on en aura de reste."

Mots hébreux <sup>a</sup> correspondant au grec χόρτος (chortos)

<b>עָשֵׂב</b>	(<ésèv)	21	Ge 1 <sub>11</sub> ; 1 <sub>12</sub> ; 1 <sub>29</sub> ; <b>1<sub>30</sub></b> ; 2 <sub>5</sub> ; 3 <sub>18</sub> ; 9 <sub>3</sub> ; De 32 <sub>2</sub> ; <b>2R 19<sub>26</sub></b> ; Ps 71 <sub>16</sub> ; 91 <sub>8</sub> ; 101 <sub>5</sub> ; 101 <sub>12</sub> ; 104 <sub>35</sub> ; 105 <sub>20</sub> ; <b>Is 37<sub>27</sub></b> ; Jr 14 <sub>6</sub> ; Am 7 <sub>2</sub> ; Da 4 <sub>12</sub> ;
<b>חַצִּיר</b>	(haçîr)	14	<b>Ps 36<sub>2</sub></b> ; 102 <sub>15</sub> ; 103 <sub>14</sub> ; 128 <sub>6</sub> ; <b>146<sub>8</sub></b> ; Jb 40 <sub>15</sub> ; <b>Is 15<sub>6</sub></b> ; 40 <sub>6-7</sub> ; 44 <sub>4</sub> ; 51 <sub>12</sub> ;
<b>קַשׁ יָבֵשׁ</b>	(qash yavésh)	2 ?	Jb 13 <sub>25</sub> ; [41 <sub>20</sub> ?]
<b>דְּשֶׁהָ</b>	(dèshè>)	1	Is 15 <sub>6</sub>
<b>צִיכַּז הַשְׁדֵּה</b>	(çîç ha-sadéh)	1	Is 40 <sub>6</sub> ;
<b>עַמִּיר</b>	(<amîr)	1	Jr 9 <sub>21</sub> ;
<b>שַׁמִּיר</b> ?	(shamîr)	1	Is 32 <sub>13</sub> ;
He = Ø		4	Si 40 <sub>16</sub> ; Is 10 <sub>17</sub> ; <b>Ps 146<sub>8d</sub></b> (cf 103 <sub>14</sub> ); Odes 2 <sub>2</sub> ;

Mots hébreux <sup>a</sup> correspondant au grec χλώρος (chlôros)

<b>ירֵק</b>	(yèrèq)	4	<b>Ge 1<sub>30</sub></b> ; <b>Ex 10<sub>15</sub></b> ; Nb 22 <sub>4</sub> ; <b>Is 15<sub>6</sub></b> ;
<b>ירֹק</b>	(yaréq)	2 ?	<b>2R 19<sub>26</sub></b> ; [Is 37 <sub>27</sub> ?];
<b>ירֹקָן</b>	(yarôq)	1	Jb 39 <sub>8</sub> † (hapax)
<b>לְחֵה</b>	(lah̄)	3	Ge 30 <sub>37</sub> ; Ez 17 <sub>24</sub> ; 21 <sub>3</sub> ;
<b>דְּשֶׁהָ</b>	(dèshè>)	1	<b>Pr 27<sub>25</sub></b> ;
<b>שִׁיחָה</b>	(šîah̄)	1	<b>Ge 2<sub>5</sub></b> ;
<b>עָשֵׂב</b>	(<ésèv)	1	<b>De 26<sub>22</sub></b> ;
<b>עֲרוֹתָה</b>	(<arôt)	1	Is 19 <sub>7</sub> ;
?	(?)	1	Ge 30 <sub>37</sub> ;
He = Ø		1	Is 27 <sub>11</sub> ;

6

**Enquête, suite :** L'herbe verte ne serait donc qu'un banal détail puisque les 2 mots grecs de Mc 6<sub>39</sub> (χλωρος / chlôros + χόρτος / chortos) sont différents de ceux de Ps 22<sub>2</sub> dans la LXX (τόπος / *topos* + χλόνη / *chlôē*). D'ailleurs, comme l'écrit Gilles Dorival, le psaume 22 "est absent du Nouveau Testament, mais il y a peut-être un écho des versets 2-3 dans Ap 7<sub>17</sub>."<sup>b</sup>

Pourtant, si l'on admet ...

1. ... qu'avant d'être, nommée "guezéra chava"<sup>c</sup>, dans la liste des 13 règles d'interprétation de rabbi Yishmaël, la comparaison intertextuelle (ou "analogie sémantique") était déjà d'usage chez les scribes et les rabbis aussi bien dans la Palestine romaine qu'en diaspora, ...
2. ... que ceux-ci étaient souvent polyglottes (hébreu, araméen, grec) dans leur prière et leur enseignement ...

... Alors, même le **verset 2 du Ps 22** peut colorer la signification de cette expression dans le récit de la 1<sup>ère</sup> multiplication des pains. Il suffit de repérer que ces 4 mots grecs et leurs correspondants hébreux (נָאשָׁה / nawâh + אֲשָׁה / dèshè> + tous les autres) se ressemblent parfois beaucoup, autant phonétiquement que sémantiquement (ex. : chloë et chlôros ; voir p. 3 ci-dessus et p. 5), et d'écouter les harmoniques qu'éveillent, en grec ou en hébreu, ces mots qui peuvent si facilement s'associer, se croiser ou même s'invertir et créer de telles harmoniques sur ...

le thème Fragilité-Satiété (cf. 2R 19<sub>26</sub>, Jb 38<sub>27</sub>, Pr 27<sub>25</sub>, Ps 36<sub>2</sub>, 89<sub>5</sub>, Jl 2<sub>22</sub>, Si 40<sub>22</sub>, 43<sub>21</sub>),

le thème Vie-Mort-Résurrection ? (cf. Ge 2<sub>5</sub>, Ex 10<sub>15</sub>, 2S 23<sub>4</sub>, **Ps 37<sub>2</sub>**, Is 15<sub>6</sub>) ,

le thème Action de Dieu des origines à la fin des temps ? (cf. **Ge 1<sub>30</sub>**, 9<sub>3</sub>, Ps 103<sub>14</sub>, 146<sub>8</sub>, Ap 8<sub>7</sub>, 9<sub>4</sub>) ...

<sup>a</sup> Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 9).

<sup>b</sup> Note introductory au psaume 22 (23 TM) in *La Bible d'Alexandrie LXX, tome 20 Les Psaumes I (1-40)*, (Cerf, Paris 2021), page362.

<sup>c</sup> cf. M.A. OUAKNIN *Le livre brûlé. Philosophie du Talmud* (Ed. Seuil, Lieu Commun, Points Sagesses Sa22, 1986/1993) p. 144 sq.

Versets avec à la fois les mots χόρτος (chōrtos) et χλώρος (chlōros) [AT et NT]

<b>χλωρος χόρτος.</b>	<b>chlōros chōrtos (apposés)</b>	<b>1</b>	<b>Mc 6<sub>39</sub> ;</b>
χόρτος. χλωρος	chōrtos chlōros (apposés)	3	Ge 1 <sub>30</sub> ; Is 15: <sub>6</sub> ; Ap 8 <sub>7</sub> ;
χλωρος // χόρτος	chlōros // à chōrtos	2	Ge 2 <sub>5</sub> ; Pr 27 <sub>25</sub> ;
χόρτος. // χλωρος	chōrtos // à chlōros	2	2R 19 <sub>26</sub> ; Ap 9 <sub>4</sub> ;

**וְלֹכֶל-חַיָּה הָאָרֶץ וְלֹכֶל-עֵזֶף הַשְׁמִים וְלֹכֶל-וְרֹמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ** WTT Genèse 1:30  
**אֲשֶׁר-בָּו נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-ירֵק עַשֶּׂב לְאַכְלָה וּוְחַיָּכָן :**

BGT Ge 1:30 καὶ πάσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πάσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἐρπετῷ τῷ ἐρποντι ἐπὶ τῆς γῆς δὲ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα **χόρτον χλωρὸν** εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο οὐτως

TOB Ge 1:30 À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre

et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**.» Il en fut ainsi.

FBJ Ge 1:30 À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

**כִּרְנֵי נִמְרִים מִשְׁמָרוֹת יְהִי כִּי-יְבַשֵּׁת חַצֵּיר כָּלָה דְּשָׂא יְרֵק לֹא דָה :** WTT Isaïe 15:6

BGT Is 15:6 τὸ ὄδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται καὶ ὁ **χόρτος** αὐτῆς ἐκλείψει **χόρτος γὰρ χλωρὸς** οὐκ ἔσται

TOB Is 15:6 Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, **elle ne pousse plus**, il n'y a plus de **verdure**.

FBJ Is 15:6 Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, **le gazon** a péri, plus de **verdure**.

BGT Apocalypse 8:7 ¶ Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγένα ἐν αἷματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς **χόρτος χλωρὸς** κατεκάη.

TOB Ap 8:7 ¶ Le premier fit sonner sa trompette: grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ; le tiers de la terre flamba, le tiers des arbres flamba, et toute **végétation verdoyante** flamba.

FBJ Ap 8:7 ¶ Et le premier sonna... Il y eut alors de la grêle et du feu mêlés de sang qui furent jetés sur la terre : et le tiers de la terre fut consumé, et le tiers des arbres fut consumé, et toute **herbe verte** fut consumée.

**וְכָל-שִׁיחָה טְרִם יְהִי בָּאָרֶץ וְכָל-עַשֶּׂב הַשְׁדָּה טְרִם יִצְמַח כִּי לֹא הַמְּטִיר יְהֹוָה אֶלְלִים עַל-הָאָרֶץ וְאֶרְדָּם אֵין לְעַבְדָּת אֶת-הָאָדָם :** WTT Genèse 2:5

BGT Ge 2:5 καὶ πᾶν **χλωρὸν** ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα **χόρτον** ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν

TOB Ge 2:5 il n'y avait encore sur la terre aucun **arbuste** des champs, et aucune **herbe** des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol;

FBJ Ge 2:5 il n'y avait encore aucun **arbuste** des champs sur la terre et aucune **herbe** des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

**גָּלָה חַצֵּיר וְנִרְאָה דְּשָׂא וּנְאָסְפֵי עַשְׁבּוֹת הַרִּים :** WTT Proverbes 27:25

BGT Pr 27:25 ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ **χλωρὸν** καὶ κερεῦς **πόαν** καὶ σύναγε **χόρτον** ὄρεινόν

TOB Pr 27:25 **L'herbe** enlevée, **le regain** paru et **le foin** des montagnes ramassé, Voir ci-dessous, p. 5 note c

FBJ Pr 27:25 Une fois **l'herbe** enlevée, **le regain** apparu, ramassé **le foin** des montagnes,

**וַיֵּשְׁבֵי הַן קָצְרִירִיד חַתּוֹ וַיַּבְשֵׁזֹו חַצֵּיר דְּשָׂא חַצֵּיר גָּנוֹת וַיַּדְפֵּה לְפָנֵי קָמָה :** WTT 2 Rois 19:26

BGT 2R 19:26 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο **χόρτος** ἀγροῦ ἢ **χλωρός** βοτάνη χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος

TOB 2R 19:26 Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus;

ils sont comme **l'herbe** des champs et la **verdure** du **gazon**, comme les **plantes** qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ 2R 19:26 Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets " sous le vent d'orient.

" Voir ci-dessous, p.6 note b

Apocalypse 9:4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν **χόρτον** τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν **χλωρὸν** οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

TOB Ap 9:4 Il leur fut défendu de faire aucun tort à **l'herbe** de la terre, à rien de **ce qui verdoie**, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu.

FBJ Ap 9:4 On leur dit d'épargner **les prairies**, toute **verdure** et tout arbre, et de s'en prendre seulement aux hommes qui ne porteraient pas sur le front le sceau de Dieu.

**Mots grecs <sup>a</sup> correspondant à l'hébreu נָשֶׁה (dèshè>)**

βοτάνη	(botanē)	5	Ge 1 <sub>11</sub> ; 1 <sub>12</sub> ; <b>2R 19<sub>26</sub></b> ;   ls 66 <sub>14</sub> ;   Jr 14 <sub>5</sub> ;
χλόη <sup>b</sup>	(chloē)	4	2S 23 <sub>4</sub> ;   Jb 38 <sub>27</sub> ; <b>Ps 22<sub>2</sub> ; 36<sub>2</sub></b> ;
χλωρος <sup>c</sup>	(chlōros)	1	Pr 27 <sub>25</sub> ;
χόρτος	(chortos)	1	<b>Is 15<sub>6</sub></b> ;
ἄγρωστις	(agrōstis)	1	De 32 <sub>2</sub> ;
σῖτος ?	(sitos)	1	Jb 6 <sub>5</sub> ?
Grec = Ø		1	<b>Is 37<sub>27</sub></b> ? ;
verbe נָשֶׁה = βλαστάνω	(dèshè> = blastanō)	2	<b>Jl 2<sub>22</sub></b> (qal) ; Ge 1 <sub>11</sub> (hifil) ;

**Mots grecs <sup>a</sup> correspondant à l'hébreu נָוְה (nawèh) ou נָוָה (nawah)**

νομή	(nomē)	10	Pr 24 <sub>15</sub> ;   Jr 10 <sub>25</sub> ; 23 <sub>3,10</sub> ; 50 <sub>7,19,45</sub> ;   Ez 25 <sub>5</sub> ;   Am 1 <sub>2</sub> ;   So 2 <sub>6</sub> ;
τόπος	(topos)	5	<b>Ps 22<sub>2</sub></b> ; 78 <sub>7</sub> ;   Jr 25 <sub>30</sub> ; 49 <sub>19</sub> ; 50 <sub>44</sub> ;
ώραιος	(hōraios)	4	Ps 64 <sub>13</sub> ;   La 2 <sub>2</sub> ;   Jl 1 <sub>19,20</sub> ;
ώραιοτης	(hōraiōtēs)	1	Ps 67 <sub>13</sub> ;
δίαιτα	(giaīta)	3	Jb 5 <sub>3</sub> ; 5 <sub>24</sub> ; 8 <sub>6</sub> ;
ἐπαυλις	(épaulis)	3 ou 4	Pr 3 <sub>33</sub> ;   Is 34 <sub>13</sub> ; 35 <sub>7</sub> ? ; 65 <sub>10</sub> ;
μάνδρα	(mandra)	3	2S 7 <sub>8</sub> ;   1Ch 17 <sub>7</sub> ; <b>Ez 34<sub>14</sub></b> ;
πόλις	(polis)	2	Is 32 <sub>18</sub> ; 33 <sub>20</sub> ;
κατάλυμα	(cata-luma)	2	Ex 15 <sub>13</sub> ;   Jr 33 <sub>12</sub> ;
κατάλοιπος	(cata-loīpos)	1	Jr 25 <sub>27</sub> ;
κατάλυσις	(cata-lusis)	1	Jr 49 <sub>20</sub> ;
τρυφή	(truphē)	1	<b>Ez 34<sub>14</sub></b> ;
πεδίον	(pédition)	1	<b>Jl 2<sub>22</sub></b> ;
εύπρεπής	(eu-prépēs)	1	Jb 18 <sub>15</sub> ;
οἶκος	(oīcos)	1	Ps 73 <sub>20</sub> ;
κατοικέω	(cat-oīkēō)	1	Is 27 <sub>10</sub> ;
ἀγιαστήριον	(hagiastēr)	1	Ps 82 <sub>13</sub> ;
τρίβος	(tribos)	1	Jr 9 <sub>9</sub> ;
Gr ≠ He	(?)		Os 9 <sub>13</sub> (τέκνον) ;   Pr 21 <sub>20</sub> (στόμα)
Grec = Ø			Jr 31 <sub>23</sub> ;

Le mot grec χλόη<sup>a</sup> (chloē) correspond (AT + NT) aux mots hébreux suivants :

נָשֶׁה	(dèshè>)	4	2S 23 <sub>4</sub> ;   Jb 38 <sub>27</sub> ; <b>Ps 22<sub>2</sub> ; 36<sub>2</sub></b> ;
חַצִּיר	(haçîr)	2	<b>2R 19<sub>26</sub></b> ;   Ps 89 <sub>5</sub> ;
עֵשֶׂב	(<ésèv)	1 [+2?]	<b>Ps 103<sub>14</sub></b> ;   [+ Da 4 <sub>32,33</sub> araméen נָשֶׁה ?]
Grec seul		4 [+2?]	Ps 146 <sub>8</sub> ; Si 40 <sub>22</sub> ; 43 <sub>21</sub> ;   [DaTh 4 <sub>15,23</sub> araméen] /   [1Cor 1 <sub>11</sub> = nom propre]

<sup>a</sup> Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 8).

<sup>b</sup> Chloé est un prénom français dérivé du grec Χλόη (Khloé), qui signifie « la verdoyante », « herbe naissante », « pousse nouvelle d'un vert clair », « verdure nouvelle » ou encore « jeune pousse ». Il peut s'écrire en français de différentes manières : Cloé, Chloé, Chloë ou Khloé. Dans la mythologie grecque, Chloé est un nom attribué à la déesse Déméter (ou à son équivalent romain Cérès) comme protectrice des semences, à laquelle est associée « la notion d'une nature verdoyante et fleurie, où toute plante se déploie et s'épanouit ». Le substantif *khloē* est un terme générique qui désigne l'herbe naissante, la « pousse nouvelle d'un vert clair », « celle qui couvre par son éclat verdoyant plaines et champs », particulièrement, suivant Euripide, la verdure des prés, voire celle de la « prairie intacte, pure » qui n'a connu ni le troupeau du berger, ni le fer de la charrue. (Wikipedia qui cite Anatole Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Hachette, 1935).

<sup>c</sup> En Pr 27<sub>25</sub>, le grec de la LXX ne traduit pas vraiment le texte hébreu de la BHS ; certains traducteurs (tel le logiciel BibleWorks 9) considèrent que c'est au mot grec πόα [poa] (cf. petit lexique p.9) que correspond l'hébreu חַצִּיר (haçîr) et au mot πεδίον que correspondrait le mot hébreu נָשֶׁה [dèshè>], lequel serait considéré comme un synonyme de עֵשֶׂב [<ésèv] ?

Versets avec à la fois les mots נָוַה [ou nawah / nawèh] et דְשָׂא (deshè) :

Ps. 23<sub>2</sub> [avec nom] : בְּנֹאות דְשָׂא וַיַּבְצֵן יְהוָה עַל־מִי מִנְחֹות יְנַחֲלֵנִי : WTT  
 22<sub>LXT</sub> εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με  
 TOB Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,  
 FBJ Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

JI 2<sub>22</sub> [verb] : מִרְבָּר כִּירְעֵץ נְשָׂא פְּרִי תְּאֵנָה וְגַבְןָ נְתַנְנוּ חִילָם : WTT  
 LXT Θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου  
 ὅτι ξύλον ἔνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἴσχυν αὐτῶν  
 TOB Ne craignez pas, bêtes des champs: les pâturages des steppes <sup>a</sup> reverdissent,  
 les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.  
 FBJ Ne craignez plus, bêtes des champs ! les pacages des landes <sup>a</sup> ont reverdi,  
 les arbres portent leurs fruits, la vigne et le figuier donnent leurs richesses.

Versets avec à la fois les mots דְשָׂא (deshè) et יְרֹק [ou yèrèq / yarōq] :

2R 19<sub>26</sub> : וַיַּשְׁבִּיחַן קָצְרִיְּדָר חֶתֶן וַיַּבְשַׁו הַיּוֹעַשׁ שְׂדָה וַיְרֹק דְשָׂא : WTT  
 LXT καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ ἐπτηξαν καὶ κατησχύθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη  
 χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος  
 TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,  
 comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.  
 FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon,  
herbes des toits et guérets <sup>b</sup> sous le vent d'orient.

Ps 37<sub>2</sub> : כִּי בְּחִצֵּר מַהְרָה יָמְלוּ וַיְרֹק דְשָׂא יְבוֹלָו : WTT  
 36<sub>LXT</sub> ὅτι ὥσει χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὥσει λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται  
 TOB car ils se faneront aussi vite que l'herbe, et comme la verdure, ils se flétriront. Beth  
 FBJ vite comme l'herbe ils sont fanés, flétris comme le vert des prés.

Is 15<sub>6</sub> : כִּי־מֵ נְמֻרִים נְשֻׁמָּות יְהִיוּ כִּרְיַבְשׁ חִצֵּר כָּלָה רְשָׂא יְרֹק לֹא הִיה : WTT  
 LXT τὸ նծար τῆς Νεμρυμ չըրմուն չետαι καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει χόρτος γάρ χλωρὸς οὐκ չետαι  
 TOB Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. L'herbe a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de verdure.  
 FBJ Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : l'herbe est desséchée, le gazon a péri, plus de verdure.

Is 37<sub>27</sub> : וַיַּשְׁבִּיחַן קָצְרִיְּדָר חֶתֶן וַבְשַׁו הַיּוֹעַשׁ שְׂדָה וַיְרֹק דְשָׂא : WTT  
 LXT ἀνήκα τὰς χειρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος [Ø]<sup>c</sup>  
 ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις  
 TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,  
 comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.  
 FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon,  
herbe des toits et guérets <sup>b</sup>, sous le vent d'orient.

<sup>a</sup> Contrairement à la Nouvelle Bible Segond qui traduit normalement ἐρημος par "désert", la TOB et la BJ le traduisent par "steppes" et "landes" comme s'ils lisaien dans le texte hébreu שָׂדָה (sadéh) alors qu'il y est bien écrit מִדְבָּר (midbar).

<sup>b</sup> "Guéret" = *terre labourée non ensemencée* (micro Robert, Garnier-Flammarion 1973). La BJ traduit ainsi (à tort ?) l'hébreu שְׁדָפָה (shedéphah = récolte desséchée, rouille du blé, hapax en 2R 19<sub>26</sub> †) et le grec πάτημα (patēma = ce qui a été piétiné / objet de rebut, < du verbe πατέω / patēō = foulé aux pieds, en 2R 16<sub>26</sub> et Ez 34<sub>19</sub> †). Sans doute les traducteurs de la BJ ont-ils été influencés par leur choix de corriger (!) l'hébreu קָמָה (qamah = blé sur pied < de la √ ק-ז-מ Q-Û-M = se [re]-lever) en מִדְמִים (qadîm = est / vent d'est < de la √ ק-ד-מ Q-D-M = devant, en face).

<sup>c</sup> Manque-t-il des mots à ce verset qui reprend 2R 19<sub>26</sub> mot à mot sauf qu'au lieu de ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωμάτων, Isaïe a ici ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων avec le mot ξηρὸς (xēros) qui signifie "sec, desséché" ?

Versets où est utilisé le mot grec χλόη (chloē) :

**בָּקָר לֹא עֲבוֹת מִנְגָּה מִמְטָר נַחַן מֵאַרְצָה :** וְכָאֹר בָּקָר יְיֻרְחָשְׁמָשׁ 2 Samuel 23:4

LXX 2S 23:4 καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατέλαι τὸ πρῶτον οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἔξ οὗτοῦ χλόης ἀπὸ γῆς

TOB Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil, un matin sans nuages : - de cet éclat, après la pluie, **le gazon** sort de terre - ,

FBJ est comme la lumière du matin au lever du soleil, un matin sans nuages faisant étinceler après la pluie **le gazon** de la terre.

**לְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמִשְׁאָה נַחַן :** לְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמִשְׁאָה נַחַן Job 38:27

LXX Jb 38:27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον χλόης

TOB pour **saouler** le vide aride,

FBJ pour abreuver les solitudes désolées, faire germer **l'herbe** sur la steppe ?

**לְבָנָה וּרְבִיצָנִי עַל־מַיִם מִנְחוֹת יְנַחֲלֵנוּ :** לְבָנָה וּרְבִיצָנִי עַל־מַיִם מִנְחוֹת יְנַחֲלֵנוּ Ps 23:2

LXX Ps 22:2 εἰς τόποις χλόης ἔκει με κατεσκήνωσεν

TOB Ps 23:2 Sur de **frais herbages**, il me fait coucher ;

FBJ Ps 23:2 Sur des **prés d'herbe fraîche** il me parque.

**כִּי כְחַצִּיר מִתְהָרָה יִמְלֹא וְכִירָק נַחַן יִבּוֹלֵין :** כִּי כְחַצִּיר מִתְהָרָה יִמְלֹא Ps 37:2

LXX Ps 36:2 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται

TOB Ps 37:2 car ils se faneront aussi vite que **l'herbe**,

FBJ Ps 37:2 vite comme **l'herbe** ils sont fanés,

καὶ ὡσεὶ χάχανας χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται

et comme **la verdure**, ils se flétriront. Beth

flétris comme **le vert** **des prés**.

**וַיֵּשֶׁב קָצְרִיר חָתוֹן וַיַּבְשֵׁוּ** וַיֵּשֶׁב קָצְרִיר חָתוֹן וַיַּבְשֵׁוּ 2 Rois 19:26

**חַצִּיר גָּנוֹת וְשַׁדְפָּה לְפָנֵי קָנָה :**

LXX 2R 19:26 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθένησαν τῇ χειρὶ ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν

ἐγένοντο χόρτοι ἀγροῦ ἢ χλωρᾶ βοτάνῃ χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus ;

ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**, comme les **plantes** qui poussent sur les toits,

comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

furent comme **plantes** des champs, **la verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guéretes<sup>a</sup> sous le vent d'orient.

**בָּבָקָר כְּחַצִּיר יִתְלַפֵּ : זְרַמְתִּם שָׁנָה וְהַיּוּ** בָּבָקָר כְּחַצִּיר יִתְלַפֵּ Ps 90:5

LXX Ps 89:5 τὰ ἔξουδενώματα αὐτῶν ἔτη

τοῦ πρῶτον τὸ πρῶτον χλόη παρέλθοι

TOB Ps 90:5 Tu les balayes, pareils au sommeil, qui, au matin, passe comme **l'herbe** ;

FBJ Ps 90:5 Tu les submerges de sommeil, ils seront le matin comme **l'herbe** qui pousse ;

**לְהַזְיוֹא לְחַמְּמָה וְעַשְׂבָּה לְעַבְדָת הָאָדָם :** לְהַזְיוֹא לְחַמְּמָה וְעַשְׂבָּה Ps 104:14

LXX Ps 103:14 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων

TOB Ps 104:14 tu fais pousser **l'herbe** pour le bétail, **les plantes** que cultive l'homme,

FBJ Ps 104:14 tu fais croître **l'herbe** pour le bétail et **les plantes** à l'usage des humains,

τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς

tirant son pain de la terre.

pour qu'ils tirent le pain de la terre

**הַמְכִינִן לְאָרֶץ מַטָּר הַמְצַמֵּיהָרִים חַצִּיר :** הַמְכִינִן לְאָרֶץ מַטָּר הַמְצַמֵּיהָרִים חַצִּיר Ps 147:8

LXX Ps 146:8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετὸν

τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὅρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων

TOB Ps 147:8 c'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre

et fait pousser **l'herbe** sur les montagnes ; [Ø]

FBJ Ps 147:8 lui qui drape les cieux de nuées, qui prépare la pluie à la terre,

qui fait germer **l'herbe** sur les monts et **les plantes** au service de l'homme,

Sans correspondant hébreu :

Ps 147<sub>8</sub> et Si 40<sub>22</sub>, 43<sub>21</sub>

En 1 Co 1<sub>11</sub>, Chloé est un nom propre.

Si 40:22 χάριν καὶ κάλλος ἐπιθυμήσει ὀφθαλμὸς καὶ ὑπὲρ ἀμφότερα χλόην σπόρου

TOB La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil, mais plus que ces deux choses **la verdure** des champs.

FBJ Beauté et grâce font la joie de l'œil; mieux encore **la verdure** des champs.

LXX Si 43:21 καταφάγεται ὅρη καὶ ἔρημον ἐκκαύσει καὶ ἀποσβέσει χλόην ὡς πῦρ

TOB Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume **la verdure** comme un feu.

FBJ Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume **la verdure** comme un feu.

<sup>a</sup> "Guéret" : Voir ci-dessus page 6, la note b.

## Versets avec à la fois les mots עֵשֶׂב et יַרְקֹן [ou רָדוֹק]

**Ge 1<sub>30</sub>** וְלֹכֶל-חַיִתْ הָאָרֶץ וְלֹכֶל-עוֹר הַשְׁמִים וְלֹכֶלּוּ רָמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ <sup>WTT</sup>  
אֲשֶׁר-בָּבוּ נֶפֶשׁ חַיָּה אֲתִ-כְלִיְרָק עֵשֶׂב לְאַכְלָה וְוַיהֲיוֹן :

LXT καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντι ἐρπετῷ τῷ ἐρποντι ἐπὶ τῆς γῆς  
ὅ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο οὔτως

TOB À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre  
et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute herbe mûrissante.» Il en fut ainsi.

FBJ À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre  
et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute la verdure des plantes et il en fut ainsi.

**Ge 9<sub>3</sub>** כָּל-רָמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לְכָם יְהִי לְאַכְלָה פִּירָק עֵשֶׂב נְחַתִּי לְכָם אֲתִ-כֶּל :

LXT καὶ πᾶν ἐρπετόν ὃ ἔστιν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα

TOB «Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme déjà l'herbe mûrissante, je vous donne tout.

FBJ Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que la verdure des plantes.

**Ex 10<sub>15</sub>** וַיְכַבֵּד עַזְעִינָן כָּל-הָאָרֶץ וַתַּחַשֵּׁךְ הָאָרֶץ <sup>WTT</sup>

וַיַּאֲכַל אֲתִ-כֶּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרִי הָעָז אֲשֶׁר הַוְתִּיר הַבָּרֶד  
וְלֹא-נוֹתֵר כָּל-רוֹק בְּעֵז וְבְעֵשֶׂב קְשָׁרָה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרִים :

LXT καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ

καὶ κατέφαγεν πάσαιν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης

οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου

TOB Elles recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci.

Elles mangèrent toute l'herbe du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle.

Il ne resta rien de vert sur les arbres et dans les prairies de tout le pays d'Égypte.

FBJ Elles couvrirent toute la surface du pays et le pays fut dévasté.

Elles dévorèrent toute l'herbe du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle ;

rien de vert ne resta sur les arbres ou sur l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.

**2R 19<sub>26</sub>** וַיִּשְׁבַּיְהָן קָצְרִירִיד חַתוּ וַיִּבְשֹׂו הַיּוֹ עֵשֶׂב שְׂדָה וַיַּרְקֵל דְּשָׂא <sup>WTT</sup>

חַצֵּיר גָּנוֹת וְשַׁרְבָּה לְפָנֵי קָמָה :

LXT καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἥσθεντο τῇ χειρὶ ἐπιτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὸν βοτάνη  
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,  
comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon,  
herbes des toits et guérets # sous le vent d'orient.

# Voir ci-dessus, p. 6 note b

**Is 37<sub>27</sub>** וַיִּשְׁבַּיְהָן קָצְרִירִיד חַתוּ וַיִּבְשֹׂו הַיּוֹ עֵשֶׂב שְׂדָה וַיַּרְקֵל דְּשָׂא <sup>WTT</sup>

חַצֵּיר גָּנוֹת וְשַׁרְבָּה לְפָנֵי קָמָה :

LXT ἀνήκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος [Ø ?]  
ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἀγρωστις [??]

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon,  
comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon,  
herbe des toits et Cs #, sous le vent d'orient.

# Voir ci-dessus, p. 6 note b

### Notes concernant le "petit lexique grec" (page suivante = page 9)

**Note b.** Le mot σῖτος (sitos) ne correspond à l'hébreu נַחַט (deshèr) qu'en Jb 6<sub>5</sub> † ; il correspond <sup>“Voir ci-dessous, p. note b”</sup> à  
céréale ; 8x לְחֵם (lèhém) pain, nourriture ; 8x בָּר (bar) froment ; 6x חַמְטָה (hiṭṭah) blé, farine ; 5x שְׁבָר (shèvér)  
grain,(céréale ; 3x אַכְלָה (orèl) nourriture ; 2x עַבּוּר (avour) produit du pays ; 2x שְׁרִסָּה (carîṣah) pâte, fournée ?

**Note c.** Le mot τρίβος (tribos) ne correspond à l'hébreu נַחַב (nawèh) qu'en Jr 9<sub>9</sub> † ; il correspond surtout à 20x נַחַב / נַחַב  
(natîv / netîvah) chemin (au sec) ; 14x אַדְּרָה (orah) route, voie (de caravane) ; 9x מַסְלָה (meśillah) chaussée  
(remblayée) ; 3x דְּرָךְ (dérakh) chemin (✓ marcher) ; 2x שְׁבֵיל (shevîl) sentier ; 2x מַעְגָּל (ma'gal) trajectoire (✓ cercle).

### Petit lexique grec<sup>a</sup>

ἀγιαστήριον <i>hagiastērion</i>	<i>sanctuaire</i> < ἅγιος <i>kagos</i> chose sacrée (adorable ou abominable) [√ ἄζωμαι <i>hazomaï</i> = vénérer]
ἄγρος <i>argos</i>	<i>champ / campagne</i> (cf ἄγρα <i>agra</i> chasse, <i>pêche</i> ) [√ ἄγρ- agr-]
ἄγρωστις <i>agrōstis</i>	<i>chiendent / chasseresse</i>
βλαστάνω <i>blastanō</i>	<i>germer, pousser, croître / faire germer</i> [cf. -blaste = élément qui signifie "germe" (cf. Robert)]
βοτάνη <i>botanē</i>	<i>herbe à paître → pâturage / herbe</i> (# λάχανον <i>lachanon</i> légume) < βό-σκ-ω <i>boscō</i> = faire paître
δίαιτα <i>daiita</i>	<i>genre de vie, régime</i> [cf. diète] < √ ζάω <i>zaō</i> = vivre, qui complète la √ βιόω <i>bioō</i>
ἐπαυλής <i>épaulis</i>	<i>endroit pour passer la nuit → parc, étable / camp, bivouac</i> < αὐλή <i>aulē</i> = gîte pour animaux la nuit
εὐπρεπής <i>eu-prépēs</i>	<i>qui convient parfaitement → convenable / distingué / plausible</i> (< πρέπει <i>prépeï</i> = il convient)
κατάλοιπος <i>cata-loipos</i>	<i>restant</i> < λοιπός <i>restant</i> [√ λείπω <i>leipō</i> = laisser]
κατάλυμα <i>cata-luma</i>	<i>auberge</i> (endroit où on délie ses bagages) < κατα-λύω <i>cata-luō</i> = descendre (au gîte après avoir détélé)
κατάλυσις <i>cata-lusis</i>	<i>action de descendre</i> (→ licenciement, ruine) / <i>action de délier</i> (→ repos, auberge)
κατοικέω <i>cat-oikēō</i>	<i>habiter (comme colon) / s'établir</i> < οἶκος <i>oikos</i> = maison
λάχανον <i>lachanon</i>	<i>légume, plante potagère</i> [cf λαχαίνω <i>lachanō</i> = faire un trou (à la bêche)]
μάνδρα <i>mandra</i>	<i>lieu fermé par une cloison → étable, écurie / chaton d'une bague</i>
νομή <i>nomē</i>	1.[type νόμος <i>partage, répartition</i> ] / 2.type νομή <i>paître</i> ] → <i>pâturage, pacage / fourrage, herbe</i> [cf. nomade]
οἶκος <i>oicos</i>	<i>maison</i> (avec tout ce qui en dépend dedans ou autour)
πεδίον <i>pédion</i>	<i>plaine → plat pays / terre labourée, champ</i> [< sol bon pour la marche à pied < √ ped- πούς, ποδός <i>pied</i> ]
πίων <i>piōn</i>	<i>gras (en parlant d'animaux) / fertile, riche / qui rend gras</i>
πόα / ποία <i>poa / poia</i>	<i>gazon pour nourrir les bestiaux / herbage / saison de la verdure</i> (< ποι-α)
πόλις <i>polis</i>	<i>cité</i>
σῖτος <sup>b</sup> <i>sitos</i>	<i>blé → pain, nourriture, vivres</i>
στόμα <i>stoma</i>	<i>ouverture, bouche</i>
τέκνον <i>tecnon</i>	<i>enfant</i>
τρίβος <sup>c</sup> <i>tribos</i>	<i>chemin fréquenté (ltt<sup>mt</sup> usé par les allées et venues) &lt; τρίβω <i>tribō</i> = user par frottement</i>
τρυφή <i>truphē</i>	<i>mollesse, délicatesse, dédain &lt; θρύπτω <i>thruptō</i> = amollir, corrompre</i>
χλόη <i>chloē</i>	<i>herbe verte, verdure naissante, jeune pousse / Chloé nom propre = Déméter = Cérès (cf. page 5 note b)</i>
χλωρός <i>chlēōros</i>	[√ χλω-] d'un vert tendre / qui a toute sa sève (cf. Chlore et chlorophylle = χλωρός + φύλλον feuille)
χόρτος <i>chortos</i>	<i>enceinte de cour, de bergerie, herbage / fourrage, paille</i> [√ χορ-]
ώραιος <i>hōraiōs</i>	<i>de saison, mûr, plein de santé</i> [< ὥρα <i>hōra</i> = période de temps]
ώραιότης <i>hōraiōtēs</i>	<i>jeunesse, fraîcheur, beauté / parure, ornement</i>

### Petit lexique hébreu

שָׂדֶה	(śadēh) <i>champ / campagne</i> [= steppe, "open-field" où circulent les troupeaux en transhumance ; il y pousse diverses herbes et arbustes naturellement, variant selon les saisons de sécheresse et de pluie ; ≈ la "prairie" dans les westerns]
עֵשֶׂב	(césèv) <i>herbe</i> (qui pousse dans la steppe) / <i>herbage</i> (au sens large)
נוֹה / נֹהַ	(nawah / nawēh) <i>habitation / pâturage</i> (habituel et apprécié des bergers)
דְּשֵׁה	(deshē) <i>gazon, verdure, végétation</i> (qui pousse et verdit sans un sol bien irrigué ou après la pluie) [cf. דְּשִׁן <i>grasse</i> ?]
ירָק / יְרָקָה	(yèrēq / yarōq) <i>verdure, herbage / légume / vert</i> [< √ 1 (re)verdir ; √ 2 cracher]
חַצֵּר	(haçér) <i>campement / village, cour</i> (cf. basse-cour) [ √ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
חַצֵּיר	(haçîr) <i>herbe, poireau / repaire</i> [ √ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
מִרְעָה	(mirēh) <i>pâturage, prairie</i> < √ רָעה 1. (faire) <i>pâturer</i> (cf. רָעֵה <i>rō<u>ē</u></i> h = pâtre, berger) / 2. fréquenter s'associer (cf. רָעֵה <i>rē<u>ā</u></i> h compagnon) / 3. prendre plaisir
עֵמִיר	(amîr) <i>épi (sans la tige de paille)</i> < עֵמֶר <i>gerbe</i> (arabe être abondant ?) [cf. fête l"ag ba'omèr et la moisson de l'orge)
קַשׁ	(qash) <i>chaume, paille</i> (sur pied après la récolte des épis) < √ קַשׁ être vieux, sec (≠ √ קַשׁ <i>courber</i> → תַּקְשֵׁה <i>qeshet</i> = arc)
שִׁיחָה	(sîah) √ 1. conversation, plainte / √ 2. germer, pousser → <i>buisson, arbuste, plante</i>
שָׁמִיר	(shamîr) <i>épine / diamant</i> [√ ?]
צִיֵּץ	(çîç) <i>fleur / chose luisante</i> [√ צִיֵּץ <i>fleurir, luire</i> ]
לָחֶם	(lah) <i>fras → bois vert / raisin (non fermenté)</i> [ √ לָחֶם être humide, frais]
עֲרָה	(arah) [au pluriel עֲרֹות <i>arōt</i> ] = <i>végétation (stérile ?)</i> hapax en Is 19 <sub>7</sub> [ cf √ עֲרָה être dénudé et עֲרָה ta <u>ā</u> ar = <i>rasoir</i> ]

<sup>a</sup> D'après Anatole BAILLY *Dictionnaire Grec-Français* (Hachette, Paris 1935, édition revue en 1950) et Fernand MARTIN *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Paris Hachette 1937).

<sup>b</sup> Le mot σῖτος (sitos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

<sup>c</sup> Le mot τρίβος (tribos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

**Marc 6:30-44. La 1<sup>ère</sup> multiplication des pains = συνίειν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, "comprendre pour les pains" (cf. Mc 6<sub>52</sub>)**

e 30	<i>Et se réunissent les apôtres auprès de Jésus, et ils lui annoncèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.</i>	<i>Kαὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα δοκιμάσαντας ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.</i>	2 <sub>2</sub> , 4 <sub>1</sub> , 7 <sub>1</sub> . 5 <sub>19</sub> . Rt 2 <sub>11</sub> .
31	<i>Et il leur dit : "Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." Car les arrivants et les partants étaient nombreux et ils n'avaient pas même le temps de manger.</i>	<i>καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἵδιαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον· ἃσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.</i>	1 <sub>35</sub> ; Mt 14 <sub>13</sub> . Lc 4 <sub>42</sub> . 3 <sub>20</sub> .
32	<i>Et ils s'en allèrent dans le bateau vers un lieu désert, à l'écart.</i>	<i>Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἵδιαν. ① Mt 14<sub>13</sub></i>	
33	<i>Et ils les virent partir et beaucoup (le) surent et, à pied, de toutes les villes ils accoururent là-bas, et les devancèrent.</i>	<i>καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς.</i>	2S 15 <sub>17</sub> . Mt 14 <sub>13</sub> .
34	<i>Et, en sortant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger.</i> et il se mit à leur enseigner beaucoup (de choses)..	<i>Καὶ ἤξελθὼν εἰδεν πολὺν ὅχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, δοτὶ ἥσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.</i>	8 <sub>2</sub> . Mt 9 <sub>26</sub> , 14 <sub>14</sub> , 15 <sub>32</sub> . 2Ch 18 <sub>16</sub> . Nb 27 <sub>17</sub> . Jdt 11 <sub>19</sub> . 4 <sub>1</sub> , 6 <sub>2</sub> , 8 <sub>31</sub> . /1R 22 <sub>17</sub> . Ez 34 <sub>5</sub> .
35	<i>Et, déjà une heure avancée étant arrivée, s'approchant de lui, ses disciples disaient que : "Désert est l'endroit et déjà l'heure (est) avancée ;</i>	<i>Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἔστιν ὁ τόπος καὶ ἦδη ὥρα πολλή·</i>	Mt 14 <sub>15</sub> . Lc 22 <sub>14</sub> . 8 <sub>1-5</sub> Ps 78 <sub>19-25,52</sub> . Mt 14 <sub>15</sub> .
36	<i>renvoie-les pour que, partant dans les fermes d'alentour et les villages, ils s'achètent de quoi manger."</i>	<i>ἀπόλινσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ③ ④ ἀγοράσωσιν ἔαντοις ① τί φάγωσιν.</i>	De 2 <sub>6</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> . Jn 6 <sub>5</sub> .
37	<i>Mais, répondant, il leur dit : "Donnez-vous-mêmes à manger."</i> Et ils lui disent : "Étant partis, achèterons-nous deux cents deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ?"	<i>δὲ ἀποκριθεὶς ἐπενέπλετο αὐτοῖς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους ④ Jn 6<sub>5</sub> καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;</i>	2R 4 <sub>42,43</sub> . / Mt 14 <sub>16</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> . Jn 4 <sub>8</sub> . 8 <sub>16-17</sub> . / Ex 16 <sub>15</sub> . / Jn 6 <sub>31</sub> .
38	<i>Mais lui leur dit : "Combien de pains avez-vous ? Allez voir." Et, l'ayant su, ils disent : "Cinq, et deux poissons."</i>	<i>ὅ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ① Mt 15<sub>34</sub> ὑπάγετε ἵδετε, καὶ γνόντες λέγουσιν πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. ① ④</i>	8 <sub>5</sub> . Mt 14 <sub>17</sub> . Jn 21 <sub>9</sub> . / Mt 14 <sub>17</sub> . Lc 9 <sub>13</sub> .
39	<i>Et il leur ordonna de l'es faire s'étendre tous par groupes de convives sur la verte herbe.</i>	<i>καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας ① ③ Mt 14<sub>19</sub>. Lc 9<sub>14</sub>. συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρῳ. ① ④ Mt 15<sub>34</sub>. Jn 6<sub>10</sub>.</i>	Ps 22 <sub>1,5</sub> . Ez 34 <sub>14,15</sub> . / Jb 39 <sub>8</sub> . Is 15 <sub>6</sub> . Ps 22 <sub>2</sub> , 37 <sub>2</sub> . Jl 22 <sub>2</sub> . Ge 1 <sub>30</sub> .
40	<i>Et ils s'allongèrent par carrés de cent et de cinquante.</i>	<i>καὶ ἀνέπεσαν πρασιὰι πρασιὰι κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα. ④</i>	Ex 18 <sub>1,25</sub> . Nb 31 <sub>14</sub> . De 1 <sub>15</sub> .
41	<i>Et prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il dit la bénédiction et, (les) ayant rompus, il (les) donnait aux disciples pour (les) leur présenter, et les deux poissons il (les) partagea pour tous.</i>	<i>καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ① ③ ④ Mt 14<sub>19</sub> ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν ① ③ ④ Lc 9<sub>16</sub>. καὶ κατέκλασεν ① τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ① ③ ἵνα παρατιθῶσιν ③ αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.</i>	+ Mt 15 <sub>36</sub> . cf. Mc 14 <sub>22</sub> sa et // 7 <sub>34</sub> . Mt 15 <sub>36</sub> . Lc 9 <sub>16</sub> . Ex 16. De 8 <sub>3,16</sub> . Ps 77 <sub>24-25</sub> 1 Mc 8 <sub>3</sub> . Mt 15 <sub>37</sub> . / Ex 16 <sub>12,29</sub> 8 <sub>19</sub> / De 8 <sub>3</sub> . Ps 78 <sub>24sq</sub> , 105 <sub>40</sub> / 2R 4 <sub>33</sub> . / [cf. Mc 8 <sub>17-21</sub> ]
42	<i>Et tous mangèrent et furent rassasiés ;</i>	<i>καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, ① ③ Mt 14<sub>20</sub>. Lc 9<sub>17</sub> ●</i>	
43	<i>et ils ramassèrent les morceaux, douze couffins pleins et des poissons.</i>	<i>καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων ① ③ ④ Mt 14<sub>10</sub>. Lc 9<sub>17</sub>. Jn 6<sub>13</sub>. πληρώματα ① καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.</i>	
44	<i>Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.</i>	<i>καὶ ἥσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες. ① ③</i>	Mt 14 <sub>21</sub> . Lc 9 <sub>14a</sub> .

**Légende :** - **italique gras** = mots **identiquement** présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn  
 - **italique maigre** = mots **équivalents** présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn  
 - pas en italique = mots propres au texte de Marc  
 - mots **soulignés** = **citations** assez **nettes** (ou probables)

**Textes parallèles :**  
 - Mc 6<sub>30-44</sub> et 8<sub>1-10</sub>  
 - Mt 14<sub>13-21</sub> et 15<sub>21-39</sub>  
 - Luc 9<sub>10-17</sub> (+ Jn 6<sub>11-15</sub>)

**Références bibliques :**  
 - en **rouge** = référence **incontournable**  
 - en **gras** = référence **possible**  
 - **souligné** = **fil rouge** de la "section des pains"